

Unit 27

DISCORSO INDIRETTO

Per riferire le parole di un'altra persona si può usare il discorso diretto. Osserva la punteggiatura inglese.

"It's cold," said Mary. "I want another jumper."

- *Fa freddo - disse Mary. - Voglio un altro maglione.*

Oppure si possono integrare le parole altrui nella propria frase (discorso indiretto).

Mary said it was cold, and that she wanted another jumper.

Mary disse che faceva freddo, e che voleva un altro maglione.

Come in italiano, in inglese bisogna cambiare diversi elementi della frase originale per riferirla nel discorso indiretto. Pronomi personali e aggettivi possessivi, parole come *here* e *this*, e le indicazioni temporali vanno adeguati al nuovo contesto.

"I want my dinner here, now!" he said.
- *Voglio la cena subito, qui! - disse.*

He said he wanted his dinner there, immediately.

Disse che voleva la cena subito, lì.

Inoltre, i tempi cambiano perché la situazione, presente al momento di parlare, è ormai passata.

In inglese è spesso possibile omettere la parola *that* (che).

Say e tell

Say traduce 'dire'. Il complemento oggetto è l'enunciato stesso in discorso diretto, o un periodo introdotto da *that* (o con *that* sottinteso).

Betty said, "Don't come here again!"
Betty disse - Non venire più qui!

Anche *tell* può tradurre 'dire' ma ha sempre il senso di 'raccontare a (qualcuno)'. Il complemento oggetto è la persona alla quale si raccontano le notizie. Non è possibile usare *tell* senza complemento oggetto.

Gavin told me the pizzas were ready.
Gavin mi ha detto che le pizze erano pronte.

Discorso diretto

Present simple

"I often go to the park," she said.

Present continuous

"Sarah's taking the dog for a walk," I said.

Present perfect

"Sarah's bought a CD," they told me.

Going to

"I'm going to learn Russian," he said.

Future simple

"It'll rain tonight," she said.

Can

"Simon can play the trumpet," said Mark.

Discorso indiretto

Past simple

She said she often went to the park.

Past continuous

I told you Sarah was taking the dog for a walk.

Past perfect

They told me Sarah had bought a CD

Was going to

He said he was going to learn Russian.

Would

She said it would rain that night.

Could

Mark said Simon could play the trumpet.